

Beispieltext

Objektyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **15 (2005)**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrücke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

9 BEISPIELTEXT

Üna visita allegraivla

I sarà (stat) ün bun mais cha nus (no) vain gnü ün di qua in stüva da redacziun la visita d'ün Germanais (Tudais-ch dalla Germania) chi stübgia rumantsch, da sar Boni Kirstein. Seis stüdis fa el in ün'università i'ls Stadis Units da l'America e pel mumaint es el in Europa e passainta qua sias vacanzas da semester. Seis giavüsch d'eira da pudair viver ün pêr eivnas in üna famiglia rumantscha per imprendder a cugnuoscher nossa lingua, specialmaing seis tun, e per pudair as far ün purtret da las relaziuns in terra rumantscha. Sco diligiaint lectur dal Fögl Ladin chi riva eir in seis lö da stüdi in America nu'l (til) d'eiran nus (no) dal tuot incuntschaints, e perque (perquai) as resolvet el da pichar porta qua a Samedan per s'infuormar ingio chi füss forsa üna famiglia pronta da'l (til) dar ricover. Nus (no) vain notà varsaquantas adressas da lös pussibels e sar Kirstein es parti vers l'Engiadina bassa.

Plü (co) facil vessan nus (no) invlidà quista visita, scha davu duos o trais eivnas sar Kirstein nu füss ün di darcheu gnü da porta aint cun vista riantada e tuot cuntaint, ans ingrazchand (ingrazchond) per las adressas e raquintand (raquintond) dad ün bel trategn a Lavin pro sar Eduard Buchli e muglier chi s'hajan dats gronda (gronda) fadia cun el. Ch'el haja lavurà d'ürant 4 (quatter) uras al di i'ls üerts da sar Eduard e's guadagnà quattras la pensiun e'l rest dal temp haja'l proseguità seis stüdis. El ans mettet a disposiziun ün cuort artichel cun sias prümas impreschiuns da l' (dall') Engiadina cha nus (no) vulain portar in quist lö in traducziun libra:

Prüm contact cun l' (cull') Engiadina:

L'auto diminuischa las distanzas, uschè chi'd es sainza grandas (grondas) difficultats pussibel da rivar in damain d'ün di da la (dalla) Germania a travers la Svizra in Italia. Schi's tscherna per quist viadi il traget sur il Pass dal Flüela e dal Fuorn, s'esa tuot schmort da chattar fichà aint tanter ils territoris linguistics talian e tudais-ch üna vallada cun üna lingua cun clings tuot insolits. Quia chattain nus (no) il rumantsch cun bleras fuormas veglias chi sun in otras linguas da derivanza latina idas persas o chi han müdà lur sen. Per ün linguist es que (quai) fich interessant da pudair passantar in ün temp, ingio cha l'auto e l'aviun augmaintan la comunicaziun

internaziunala e promouvan a listess temp l'egualisaziun (nivellaziun) culturala e linguistica, ün lö cun tant'independenza linguistica e culturala, cun üna tala cretta da sai stess ed ün'enorma ricchezza linguistica. In tuot la val as fa palais l'influenza unifuormanta dal turissem, ma tanteraint as chatta amo la vita originala in möd co chi nu's pudess giavüschar meglder in l'ultim terzal dal 20avel (vainchavel) tschientiner.

Bonifazius Kirstein
(doctorand in romanistica)

Der obige Fögl Ladin-Text, der übrigens bereits auf S. 267 meiner 74er Cornell University Dissertation *Vallader Syntax – Phrase Structure* (ebda. in der *Olin Library* ausleihbar) als Anhang stand, wurde im Jahr 1972 in der lokalen oe. Redaktion von einem dortigen Mitglied weitestgehend auf Ue. verfasst. (Die ue. Nachkorrekturen in runden Klammern () stammen von mir – B.K.) Ein Redaktionsmitglied des Fögl Ladin wollte mir bei der Kontaktaufnahme mit Unterengadinern behilflich sein und schrieb dazu einige ue. Adressen auf. Dem betreffenden Herren dankte ich später vom ue. Lavin aus mit einem Kurzbericht über meine ersten Engadiner Kontakte, der für die ue. Ausgabe des Fögl Ladin von der Redaktion übersetzt wurde und Mitte August 1972 erschien.

[ynə v'izitə v'legr'airvlə

i sər'a (stat) yn bun mais t̄əa nus (no) vain n̄i'y yn d'i kua in f̄t'yvə də redəksj'ʊn lə v'izitə d̄yn d̄zermən'aɪs t̄əi f̄tydzə rum'antʃ də sər b'oni k'irstain _ ses f̄tydis fael in yn univərsitə ils f̄'tadɪs unɪts d̄əl ɐm'ɛrikə e p̄əl mʊm'aɪnt ez el in ɔr'ɔpə e pas'aɪntə kua: s'ies vək'ansəs də sem'ɛstər _ ses dzav'yf d'eira də pud'air v'ivər yn p̄ɛ:r ɛɪfnəs in 'ynə fəm'i'lə rum'antʃə p̄ɛr impr'endər a ku'p'ʊʃər n'ɔsə l'ingvə ʃpɛtsj'almaɪnt̄ə ses tun e p̄ɛr pud'air ez far yn p̄ɔrt'rɛt d'aləs rɛlətsj'ʊns in t'ɛrə rum'antʃə _ ʃko d̄ilidz'aɪnt lɛkt'ur dal f̄ɔl lɛd'in t̄əi r'ivə ɛ:r in ses l̄ə da f̄tydi in ɐm'ɛrikə nu l (til) d'eirən, no dal tuɔt inkuntʃ'aɪnts e p̄ɛr ke (p̄ɛrk'ʊaɪ) ɔs rɛsɔlv'ɛt el da p̄it̄ɛər p'ɔrtə kua: a sam'ɛ:dn̄ p̄ɛr z infuorm'ar indz'ɔ t̄əi f̄ys f'ɔrsə 'ynə fəm'i'lə pr'ɔntə da l (til) dar rik'ovər _ nus vain not'a varsek'ʊəntəs ɛdr'ɛsəs da l̄əs pusibəls e sar k'irstain es p̄ɛrti v̄ɛrs l endzad'inə b'asə

ply k̄ɔ f'atsɪl v'ɛsɛn nuz ɪmvlɪda k̄uɪʃtə v'izitə ʃa dəvo duɔz o traiz 'ɛɪfnəs sar k'irstain nu f̄ys yn di d̄ɛrt̄ɛ: (d̄ɛrt̄ɛ:ʊ) n̄y də p'ɔrtə aɪnt kun v'ɪʃtə riant'adə e tuɔt kunt'aɪnt ans ɪngratst̄ɛɔnd p̄ɛr l̄əs ɛdr'ɛsəs e r̄ɛkʊɪnt'ɔnd d̄ɛd yn b̄ɛl tr̄ɛt'ɛn a l̄ɛv'in p̄ro s̄ɛr ed'ʊɛrt b'ʊχli e mu'ɛr t̄əi z 'aj̄n dats gr'ɔndə f̄ɛd'iə kun el _ t̄ɛ el 'aj̄ə l̄ɛv'ʊ'ra d̄yrant k'ʊatər 'ʊrɛs ɛl di ils 'j̄ɛrts ('yɔrts) də s̄ɛr ed'ʊɛrt e z guad̄ə'na kuat̄ras l̄ə p̄enzj'ʊn (p̄ensj'ʊn) e l̄ r̄ɛʃt d̄əl t̄ɛmp 'aj̄ə l̄ p̄rosegʊ'itə ses f̄tydis _ el ɔns m̄ɛt̄ɛt a d̄ispozitsj'ʊn yn k̄uɔrt ɛrtit̄ɛəl kun s'ias p̄r'y m̄ɛs ɪmp̄rɛʃj'ʊns dal endzad'inə t̄əa nus v'ʊl'aɪn p'ɔrt'ar in k̄uɪʃt l̄ə in tradukt̄sj'ʊn l̄ibr̄ə

'p̄rym k̄ɔn'takt kun l (kʊl) endzad'inə

l 'aut̄ɔ d̄imɪmʊɛʃə l̄əs d̄ɪʃt'aɪntsəs ʊʃɛ t̄əi d̄ es s'aɪntsə gr'ɔndəs d̄ɪf k̄ult̄ats pusibəl də riv'ar in d̄ɛm'aɪn d̄ yn di dalɛ d̄zɛr'maɲə a tr̄ɛv'ɛrs l̄ə z̄v'itsr̄ə in it'a:lə _ ʃi st̄j'ɛrnə p̄ɛr k̄uɪʃt v'ɪ'a:di il tr̄ɛdz'ɛt sur il pas d̄əl 'flyələ e d̄əl 'fuɔrn z'ɛzə tuɔt ʃmɔrt də t̄ɛt'ar f̄it̄ɛ'a aɪnt t̄ɛnt̄ərɪls t̄ɛrit'ɔris l̄ingv'ɪʃtiks t̄ɛlj'an i tud'aɪʃt̄ə ynə v̄ɛ'lad̄ə kun k̄lɪnt̄ɛs tuɔt ɪns'olɪts _ k̄uɪɛ t̄ɛt'ain nuz (no) il rum'antʃ kun bl̄ɛrɛs fuɔrm̄ɛs v'ɛ'ləs t̄əi sun in 'ɔtr̄ɛs 'l̄ingv̄ɛs də d̄ɛrɪv'ant̄sə l̄ɛt'inə 'id̄ɛs 'p̄ɛrsəs o t̄əi an m̄yd'a lur s̄ɛn _ p̄ɛr yn l̄ingv'ɪʃt ɛɪs k̄uɪa f̄it̄ɛ ɪnt̄ɛrɛs'ant də pud'air p̄ɛsɛnt'ar in yn t̄ɛmp indz'ɔ t̄əa l 'aut̄ɔ e l̄ avj'ʊn augm'aɪnt̄ɛn la k̄ɔmʊnik̄ɛtsj'ʊn i p̄rom'ɔv̄ɛn a l̄ɪʃt̄ɛs t̄ɛmp l̄ ɛgʊalɪzatsj'ʊn (n̄iv̄ɛlətsj'ʊn) k̄ult'ur̄alə e l̄ingv'ɪʃtik̄ə yn l̄ə kun tant ɪnd̄ɛp̄ɛnd̄ɛnt̄sə l̄ingv'ɪʃtik̄ə e k̄ult'ur̄alə kun 'yna 'talə 'kr̄ɛtə də sai 'ʃt̄ɛs ed yn ɛn'ɔrm̄ə r̄it̄ɛt̄sə l̄ingv'ɪʃtik̄ə _ in tuɔt l̄ə 'val ɛs fa p̄ɛ'lais l̄ ɪm̄fl̄ʊ'ɛnsə un̄ifuorm'ant̄ə d̄əl t̄ʊrɪs̄ɛm ma t̄ɛnt̄ɛr'aɪnt as t̄ɛ'at̄ə ɛm'ɔ l̄ə v'it̄ə ɔrɪdz̄ɪn̄alə in m̄ɔtko t̄əi nu s̄ pud'ɛs dzav'yʒ'ar m̄ɛld̄ər in l̄ 'ʊltim t̄ɛrt̄s'al d̄əl v̄aɪnt̄ɛ'av̄ɛl t̄ʃj̄ɛnt̄ɪ'n̄ɛ:r]

